

E5 - Setting Sun

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN August

[00:11] Yu

Good job, Rice Kate.

[00:15] Tako

He's looking good!

[00:17] Asahi

Arimura, nice riding!

[00:20] Asahi

You're like a whole new person!

[00:21] Tako

He's in good shape!

[00:23] Asahi

Yes. His hesitation has flown away!

[00:26] Asahi

He's breaking through
toward improvement!

[00:28] Tako

Of course!

SIGN Saionji

Let's talk about the next step of the plan.

[00:46] Sojiro

Huh?

[00:47] Kota

What's wrong?

[00:49] Sojiro

I forgot something.

[00:56] Nohira

Do you understand how serious this is?

[00:58] Nohira

You're at the limit of the allowed weight.

[01:03] Hayato

I'm aware.

[01:04] Nohira

Your body's growing,
making you unable to maintain your weight.

[01:09] Nohira

I hear you've barely been eating lately.

[01:14] Hayato

What are you trying to say?

[01:16] Nohira

The training's only going to get harder. Your body won't—

[01:22] Hayato

Is that...

[01:25] Hayato

Is that your opinion as an instructor?

[01:28] Hayato

Or your concern for your son's health?

[01:33] Hayato

Father.

SIGN Episode 5 Setting Sun

[03:14] Asahi

Everyone, we'll be starting monkey riding lessons today!

[03:18] Aki

Yes!

[03:19] Eri

Finally! Monkey riding!

[03:21] Nohira

Don't get so excited!

[03:23] Nohira

Class 39 has a public mock race in two months.

[03:27] Nohira

You're going to be doing a jump demonstration

[03:29] Nohira

and a monkey demonstration with wooden horses.

[03:31] Nohira

Your score there will be a crucial factor in determining if you

[03:35] Nohira

go on to the next stage of the curriculum.

[03:37] Asahi

You'll be showing off all you've learned over the past six months.

[03:41] Asahi

I want you to show me everything you've got. Don't disappoint me.

[03:47] ---

Yes!

[03:49] Shun

This'll be fun!

[03:50] Yu

Yeah, I've been looking forward to the monkey!

[03:52] Yu

We'll finally look as awesome as real jockeys!

[03:58] Yu

Not cool at all...

[04:01] Asahi

Drop your hips and keep that pose!

[04:04] Sojiro

This is...

[04:06] Kota

Rough.

[04:08] Eri

My legs can't take this...

[04:10] Amane

Oh, god! This is hard! Crazy Japanese!

[04:14] Nohira

Monkey riding uses a short stirrup and requires you to sit up off the saddle.

[04:19] Nohira

It's a basic stance for maximizing speed.

[04:22] Nohira

Maintaining it requires knowing the proper position and keeping your balance.

[04:26] Nohira

You need strong lower body muscles.

[04:29] Nohira

It'll put a lot of stress on your body.

[04:43] Nohira

You okay?

[04:47] Hayato

I'm fine.

[05:04] Yu

I can't move...

[05:07] Aki

My calves are a mess.

[05:09] Aki

It's totally different from all the training we've done before.

[05:12] Eri

My muscles are gonna burn tomorrow.

[05:15] Eri

I don't want to eat.

[05:19] Shun

This is great!

[05:20] Yu

Shun, you've got so much endurance...

[05:23] Shun

You kept your balance too, though, huh?

[05:26] Aki

You guys were both good!

[05:28] Aki

How did you pick it up so fast?

[05:39] Kota

Hey, I had a great idea for how to practice when we're monkey riding!

[05:44] Eri

What?

[05:45] Amane

A new lesson?

[05:46] Aki

Tell me!

[05:47] Aki

I'll do anything to be able to do the monkey!

[05:51] Aki

Right, Hayato?

[05:53] Hayato

There are no shortcuts to getting better.

[05:58] Aki

Again.

[05:59] Shun

Again?

[06:01] Kota

Hosho's barely been eating lately.

[06:05] Eri

He's worried about his weight, I think.

[06:08] Eri

He was over the limit a while ago.

[06:11] Aki

Well, it happens.

[06:13] Aki

A little dieting and he'll be back on track.

[06:37] Kota

DOSUKOI!

[06:41] Amane

Oh! Sumo?

[06:43] Aki

What are you doing?

[06:46] Kota

Check this out!

[06:49] Sojiro

That stance...

[06:51] Kota

Drop your hips and lift up
your upper body to stabilize.

[06:54] Kota

It's like the monkey, right?

[07:00] All

Dosukoi! Dosukoi! Dosukoi!

[07:03] Asahi

What?

[07:05] Yu

We started doing the monkey today.

[07:08] Yu

It's really rough!

[07:13] Yu

But I think I'm starting to get it!

[07:16] Yu

I can't wait to monkey ride on you!

[07:23] Yu

I want to share that feeling with you.

[07:25] Shun

I can't wait!

[07:29] Shun

That's what Rice Kate's saying!

[07:33] Yu

Stop being silly.

[07:35] Shun

Hey, Yu, what did you mean by "feeling"?

[07:38] Kosei

Masaki, this is the spot, right?

SIGN Dormitory

[07:40] Masaki

Yeah, I think so.

[07:43] Kosei

Hello? Is anyone here?

[07:48] Kota

Coming!

SIGN Visitor

[07:54] Kota

Are you visitors?

[07:56] Aki

Sorry! Someone should be by soon!

[07:59] Aki

Just wait somewhere and...

[08:11] Shun

The horse's rhythm, huh?

[08:13] Yu

It's like your heart becomes one with
the rhythm of the horse's hooves.

[08:18] Yu

Do you understand?

[08:20] Shun

For me, it's more like
I can hear their voices.

[08:24] Shun

They say, "The wind feels good!" or
"I want to stop!" or "I'm hungry!"

[08:30] Yu

So you become one with
them in your heart, huh?

[08:33] Shun

Maioka Kyoshin didn't want to run today.

[08:38] Shun

I'm sorry.

[08:42] Kota

Arimura!

[08:46] Aki

H-H...

[08:49] Aki

Here you go.

[08:50] Kosei

Thanks!

[08:52] Masaki

Don't worry about us.

[08:53] Aki

Wel-Welcome... Y-Y-You're!

[08:56] Masaki

Do you know us?

[08:58] Aki

I'm a member of the Mr. Doctor Fan Club,
Patient Number 77623!

[09:03] Aki

Aki Kyoriki!

[09:05] Kosei

We don't have many male fans.

[09:07] Masaki

Who's your favorite?

[09:09] Aki

Before, it was Yu!

[09:11] Aki

Now, it's everybody!

[09:13] Aki

But as a classmate, I'm making sure not
to behave inappropriately around Yu!

[09:18] Masaki

I see. So, have you seen
what Yu's really like?

[09:24] Aki

Really like?

[09:26] Masaki

He's actually a huge sadist.

[09:28] Kosei

Yeah. He made us and the rest
of the staff call him King Yu.

[09:34] Aki

That's surprising!

[09:37] Kosei

Oh, it's King Yu!

[09:39] Masaki

Hey there.

[09:45] Yu

Kosei! Masaki!

SIGN Japan 12 Matches 10 Victories

SIGN Record

SIGN Overseas 1 Match 1 Victory

SIGN Sex

SIGN Male

SIGN Color

SIGN Chestnut (Flaxen Chestnut)

SIGN Mile Championship 2 Times

SIGN Major Wins

SIGN Sprinters Stakes

SIGN Yasuda Kinen

SIGN Jacques Le Marois

[09:57] Kota

Amane, what is this?

[10:00] Sojiro

Is this...?

[10:02] Amane

Yes! Surfing-style riding!

[10:06] Eri

I've heard that timing and balance
are important for monkey riding, but...

[10:11] Aki

We're not really surfing, though.

[10:13] Amane

The wave's here. Turn!

[10:16] All

Turn!

[10:18] Amane

Good!

[10:20] Nohira

What are they doing?

[10:27] Masaki

I see.

[10:28] Masaki

So this is where you spend your days, huh?

[10:32] Kosei

You're good at that.

[10:34] Yu

Thanks. I do it every day.

[10:39] Yu

Um, why are you—

[10:42] Masaki

Why are we here?

[10:44] Masaki

We wanted to see the place you live.

[10:46] Masaki

I'm glad you're doing well.

[10:50] Yu

I see.

[10:53] Masaki

It was a mess for a while,
but it's calmed down.

[10:56] Masaki

We're doing better than we
expected with just the two of us.

[10:59] Masaki

People like our regular program.

[11:01] Masaki

And we got a new commercial, too.

[11:03] Kosei

That's right! We both get more
dialogue now you're gone!

[11:11] Yu

Kosei, Masaki...

[11:14] Yu

I know it's too late, and nothing
I can say will really make up for it,

[11:19] Yu

but I'm sorry for being so selfish!

[11:24] Yu

You were right to be angry, Kosei.

[11:27] Yu

I know I caused so many
problems for both of you.

[11:31] Yu

Why? Why are you quitting now?

[11:34] Yu

Stop it! Yu thought a lot about this!

[11:41] Yu

I thought I'd never see you two again.

[11:43] Yu

That I didn't have the right to.

[11:46] Yu

So...

[11:47] Yu

I'm happy you came. Thank you!

[11:51] Kosei

Come on, we're friends. Don't bow like that.

[11:54] Masaki

It's fine, Yu.

[11:56] Masaki

We know how serious you are about this.

[11:58] Masaki

You weren't playing when you came here. Ms. Saionji told us.

[12:02] Yu

The company president did?

[12:03] Kosei

Yeah, and she told us the plan, too.

[12:07] Yu

Plan?

[12:09] Masaki

We had you all wrong.

[12:11] Masaki

Of course you'd never quit being an idol.

[12:15] Masaki

Let's go back to making Mr. Doctor a success!

[12:17] Kosei

Yeah! Yu Otonashi returns!

[12:26] Aki

Mr. Doctor was so cool!

[12:30] Kota

I'm glad you met your heroes, Aki.

[12:32] Eri

I didn't realize you were such a fan.

[12:34] Eri

I wish I could've seen them.

[12:42] Sojiro

Hayato...

[12:43] Aki

He looks pretty stressed.

[12:47] Eri

Arimura! Did Mr. Doctor leave?

[12:56] Eri

What's his problem?

[12:57] Kota

Is he mad about something?

[12:59] Amane

Did he go back to being no-sense?

[13:02] Aki

King Yu the Sadist!

SIGN Class 41 Schedule

SIGN Yu Arimura

Shun Kazanami

Aki Kyoriki

Sojiro Sakuraba

Eri Shimotsuki

Hayato Hosho

Kota Maki

Amane Grace

SIGN Out of Building

Out of Building

Out of Building

Out of Building

Out of Building

SIGN Out of Building

Out of Building

[13:35] Sojiro

Should you be working this
hard on your day off?

[13:40] Hayato

Weren't you on a date?

[13:41] Sojiro

She stood me up.

[13:43] Sojiro

Can you believe she stood
up the future #1 jockey?

[13:48] Sojiro

You're still doing that?

[13:50] Sojiro

You look tired.

[13:55] Sojiro

Hey, Hayato.

[14:03] Sojiro

A friend of mine won't open up to me.

[14:07] Sojiro

He's locked himself inside his shell
and is trying to solve his problems alone.

[14:12] Sojiro

How do I get him to relax and open up?

[14:21] Hayato

I'm sure...

[14:23] Hayato

I'm sure he doesn't want to
tell anybody what's going on.

[14:27] Hayato

Telling people wouldn't help him.

[14:33] Hayato

He'd just feel miserable.

[14:35] Sojiro

Is that why you're refusing to let
Instructor Nohira, your own father, help you?

[14:41] Sojiro

I've had differences with my dad, too.

[14:44] Sojiro

Tell me what's on your mind.

[14:49] Hayato

I didn't tell anyone because I didn't
want you to make assumptions about me.

[14:53] Hayato

My parents are already divorced.

[14:56] Sojiro

Is that really all?

[15:00] Sojiro

Your dad's not worried about
what people will think.

[15:03] Sojiro

He's worried about you!

[15:21] Saionji

Thank you for coming all the way
to see me on your day off, Yu.

[15:26] Yu

Kosei and Masaki came to the school.

[15:28] Saionji

I see.

[15:30] Saionji

It must've been nice to talk to them again.

[15:33] Yu

What's this "plan" for me coming back?

[15:36] Yu

They told me you're trying to bring
me back as some kind of idol jockey.

[15:43] Yu

That wasn't the deal!

[15:45] Yu

You weren't supposed to interfere

with me being a jockey!

[15:48] Yu

You were supposed to shoot the
documentary of my life at school,

[15:50] Yu

and then I'd never hear about
Mr. Doctor's lost sales again!

[15:54] Saionji

Did I ever make a promise like that?

[15:57] Yu

What?

[15:59] Saionji

The documentary was my idea, yes.

[16:03] Saionji

But the goal was to bring
you back as an idol.

[16:08] Saionji

I can't just let all your talent go to waste!

[16:12] Saionji

You have a special talent as an idol.

[16:15] Saionji

Do you know what that is?

[16:19] Saionji

The fact that nobody can forget you.

[16:23] Saionji

You've been gone from the
entertainment world for months,

[16:26] Saionji

but constantly remained in the public eye.

[16:29] Saionji

Am I wrong?

[16:31] Saionji

If you want to be a celebrity,
you don't need to be universally loved.

[16:35] Saionji

You *do* need to be universally remembered.

[16:39] Saionji

You have that talent.

[16:45] Saionji

And you have no talent as a jockey!

[16:48] Yu

That's not true!

[16:50] Yu

I'm doing a lot better!

[16:53] Yu

I'm going to be a jockey!

[16:56] Saionji

Can you?

[17:08] Yu

This is...

[17:10] Yu

This footage is going to be
uploaded to our company's channel

[17:14] Yu

as a serial documentary.

[17:17] Yu

When that happens, the world's
going to start wondering

[17:20] Yu

how you got into the Horse Riding School,
considering your lack of talent.

[17:24] Tako

Ma'am!

[17:25] Saionji

And then they'll realize
Yu Otonashi belongs on the stage!

[17:34] Saionji

Yu, think about this again.

[17:37] Saionji

You can be a jockey with
no one cheering for him,

[17:39] Saionji

or an idol who will never be forgotten.

[17:48] Saionji

People belong not where they want to be,

[17:51] Saionji

but where others want them to be!

[18:09] Hayato

Can I use that?

[18:13] Yu

Sure, sorry.

[18:16] Hayato

Sorry. I want to get the movements
down before the exercise tomorrow.

[18:21] Yu

Yeah, it's fine.

[18:35] Yu

Hayato.

[18:37] Yu

I... I went to my old agency today.

[18:41] Hayato

From when you were an idol?

[18:43] Yu

I went and talked to the CEO

for the first time in a while.

[18:46] Yu

What she said really hit me hard.

[18:48] Hayato

Hit you hard?

[18:50] Yu

She wants me to go back to being an idol.

[18:54] Yu

She's putting the documentary
Tako made up online

[18:57] Yu

to make everybody think I'm not
cut out to be a jockey, she says.

[19:00] Hayato

Really?

[19:01] Yu

She was always like that.

[19:03] Yu

She doesn't care what I want.

[19:06] Hayato

That's not...

[19:08] Yu

Whenever I want to do something,
she gets in my way.

[19:11] Yu

If I just keep this up, I can be a jockey!

[19:14] Hayato

Just keep this up...

[19:15] Yu

I'm sick of it.

[19:17] Yu

I wanted to be able to focus
100% on becoming a jockey.

[19:21] Yu

If anything, being a former
idol is a handicap.

[19:26] Yu

She wants me to go back
where everyone wants me to be.

[19:28] Yu

But I want to stay where I want to be!

[19:33] Yu

What do I do?

[19:37] Hayato

Don't be such a spoiled brat.

[19:39] Hayato

You call that a handicap?

You think that even qualifies?

[19:44] Yu

Hayato?

[19:45] Hayato

No matter what anybody says,
you still get to make the choice.

[19:48] Hayato

Make the choice and you
can have what you want!

[19:52] Hayato

You don't understand how wonderful it
is to be able to choose your own future!

[19:59] Hayato

Do you understand how it feels to lose
all access to the place you want to be?

[20:04] Hayato

If you don't... then give me your body!

[20:13] Yu

I'm sorry!

[20:14] Hayato

Don't apologize!

SIGN Upload video?

SIGN Uploading

SIGN Upload Complete

[22:38] Eri

This really is hard.

[22:40] Yu

You did great, Shun.

[22:42] Shun

You just have to move
like the horse moves!

[22:45] Kota

Like when you're moving
along the floor as a sumo?

[22:46] Amane

No! Like you're surfing!

[22:49] Aki

Both are wrong!

[22:51] Nohira

Next! Arimura! Hosho!

[22:53] Both

Okay!

[23:00] Sojiro

What's wrong?

[23:01] Shun

Something's wrong with
Hayato's Yellow April.

[23:05] Shun

Is it angry?

[23:15] Nohira

Start!

[23:30] Yu

Hayato!

Revision #1

Created 2024-03-27 20:44:45 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 20:44:46 UTC by whimsee